

tueape ki talialaalay

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

-魯凱語-





Sa taraenemenga ku cayli li, thathatha ku takidremedremane li ki tenaenale ki liliwku. Kikay aswalaalanga ku zega li .



六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一幅畫。



La malra ku kikay zega si padreele ki latarudrawdrange, kai numi mwakuludru iya kivaavaga liniane. La makitu ngibalrelinga kivaganga nakuane, kwini talrupunu manemane ku matiaukuludru? Ala kirimunga naku zega kwini taliadringi ki zega.



我_ㄉ把_ㄉ畫_ㄉ拿_ㄉ給_ㄉ大_ㄉ人_ㄉ看_ㄉ， 問_ㄉ他_ㄉ們_ㄉ會_ㄉ不_ㄉ會_ㄉ感_ㄉ到_ㄉ害_ㄉ怕_ㄉ。 結_ㄉ果_ㄉ每_ㄉ個_ㄉ人_ㄉ都_ㄉ反_ㄉ問_ㄉ我_ㄉ， 帽_ㄉ子_ㄉ有_ㄉ什_ㄉ麼_ㄉ好_ㄉ怕_ㄉ的_ㄉ呢_ㄉ？ 於_ㄉ是_ㄉ我_ㄉ只_ㄉ好_ㄉ把_ㄉ它_ㄉ的_ㄉ內_ㄉ部_ㄉ畫_ㄉ出_ㄉ來_ㄉ。



Kwini latarudrawdrange asi zeganga kwini kadrua ku paluludane iya nakuane, kisamula kicakuane ki drumane ki Amilrialrikane, ki taasiasipane, ki lakadaenganane. Lakamani sakabilringa la kai naku kaamaninga kudra tarazeazega, la kicakua naku ki tangipalaladhane ki ngiapalay. Si ka tarangiapalay.



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這些有用的科目。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。



Ikay ku nitara enemanenga ka cayli, la sulisia ku ikay aenaenay ka Zakaraha. Malisi ku ngiapalay, la ngikakamania ku pudriadringay. Saapecta ku ikay ki aenaenay saka maungu, kai naku thingathingale, sakamialrealre ki kayyane, ala ikay ku waaceace nakuane. La ikay ku vaavalake ku kawariva nakuane : “ala paralubay li zega ku vaeva ku kiu la iya.”



六年前，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機故障了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」



Kadruana ku tazegane li ki lakiu, la zega ku kudra mia ki aswalaalanga ka zega li, la iya kay nakuane : “ ina ku kwini! Malrasaku kwini nizegane ku zu pikay ki barange ki liiliuku, kathaane ku kiu ku murikay li.” La asikalra ku zega, kwini lasu lakakadrua ku takadalamane ini. La kisasuararava ku pudriadringay kwini ngiapalay la cacapanga ku zega ku vaeva ku langiane, kavay kiu iya baai iniane, ala ka madadalame kaamani.



我從來沒有畫過羊，只好又畫了我的第一幅畫，結果他說：「不行！我不要肚子裡有一頭大象的蟒蛇，我要一隻羊。」我畫了幾次，他都不滿意。我急著修飛機，所以亂畫了個箱子給他，跟他說羊就在裡面，沒想到他很滿意。



Kikay vavalake amani kwidra mwakalrivili, sakabilrilanenga tueape ki talialaalay la iyanga naku iniane. Sakabilrililane ala thingala ku, kwini tueape ki talialaalay ala ka twaly ki adaidaiday li ka tariaw kela kikay, kwini tariaw kaika thainiinu ku takamaadraadravane ki kinawmasane ini. Ai sasiwkadha ku iniane pathingale ki latarudrawdrange, lakakadrua ku kiapawtenga ku taiyane li. Lakamani kwidra sakabilrilinga ku sathingalane li ki laumaumase, kikay tueape ki talialaalay twalay ki mwasaka B612 ka tiitikiane ka tariaw. Kwini latarudrawdrange lapatwalaalay ki laniasiasipane pulringalringaw kay kawmasane.

這小孩是個很特別的人，後來我都稱呼他為小王子。我後來才知道，小王子是從一個很遠的小星球來的，那個星球比他的身體大不了多少。但是當我這樣跟大人介紹他的時候，沒有人相信我說的話。所以我後來都告訴別人，小王子是來自**B612**小行星，這個小行星是在**1909**年被觀測到的。大人們只能從數字來瞭解世界的意義。



kwini tueape ki talialaalay ladradreele kwini ki lawacebecebe ikay tariaw. La ikay sakakingivalane, ikay ki drumane ki tariaw, la ikay kudra masaasalray la karimuru lripethele kwidra madru ki angatu, laedhale ku matia ukukuludru ku kakudhane.



小王^T子^X對ⁱ他^Y行^T星^T上^L的^L各^々種^々植^々物^X很^L小^T心^T。有^一次^々，別^々的^L星^T球^L上^L，有^一個^々懶^々惰^々的^L人^Y忘^X了^L清^L理^々掉^々大^Y樹^L的^L種^々子ⁱ，造^成了^L可^々怕^々的^L後^L果^々。



Kudra zega li ku kiu, lri dulru kane kwini ki madru ki angatu, la kiraaragay turamuru. Ai mialri ini kathekethekelre, kailri kanea ini ki bengelay ka padralray iyaiya. La kivaga nakuane, kwini ceneke ki padralray lridulrua ini kai kikane ki kiu. La kisamulamula ku pudriadranga kwini ngiapalay, la kawriva ku iniane : “kadrua ku paluludane kavay ceneke ini, yakay kay apiane kay aungane li, madha malramalra kikay kaika tinukucinglarane vangavange nakuane.



我幫他畫的羊，可以吃掉大樹種子，這讓他很開心。但是他也擔心，羊不會吃掉玫瑰花。他問我，玫瑰花的刺能不能保護它不被羊吃掉。我忙著修飛機，就跟他說：「玫瑰花的刺一點用都沒有，我有正事要忙，不要拿這種不重要的事來煩我。」



La kipakwalri si kawriva nakuane : “luiyasi ikay ku yakay ki wagimace saaraw ki latariaw, la kadalame kwini ki sanguangea ka padralray, adravane dreele si kakathane, Iri kaesay turamuru lu kidreedreme. Ai alaiya si kaamani kwini kiu ka wakane kwini bengelray, pakay iniane, mararamaw kudra ka maedrepenga kwini latariaw iyasaasane, kadrua ku takitukucingalrane. La kwalri kay kidremedreme li alra kebere kwini ki tueape ki talialaalay, paralubu kwini ki kiu ini zega ku satamengane ki nguduy!”



他_去難_過過_地說_說：「如_果有_一人_在千_萬顆_星星_中，愛_上了_一朵_獨一_無二_的玫_瑰花_，他_去光_是看_著那_些星_星，就_會感_到無_比幸_福。但_是如_果羊_跑去_把那_朵花_吃了_，對_他來_說，就_好像_所有_的星_星一_下子_全部_熄滅_了，你_竟然_覺得_這不_重要_{!!}」我_去難_過過_地抱_著小_王子_，安_慰他_，幫_他的_羊畫_了一_個嘴_罩。



Ikay ki tariaw ki tueape ki talialaalay, yakay ku tangea ka padralray ka bengelray. Laka tara paraluralubu lripethele ki tariaw, akucu ku berathe ki angatu, deemele ki takulawbane ka lregelrege. Kwini takulawbane ka lregelrege tikiane, lridulru madu arakay rudame ki batuku. Luka maungunga kwini lasu la arakay ku garase kabungu ki padralray.



小王子的星球上，住著一朵玫瑰花。他每天幫打掃星球，拔掉大樹的種子，清理火山。他的火山很小，可以用來煎蛋。到了晚上他會用玻璃罩保護玫瑰花。



Lu lri katuase ki tariaw, la paralubuana ki papdralay puaciladhane, kabungu kudra sakabukabungane ka garase, iya kay iniane :
“mudringadringadha na.” La tubalre kwini bengelray : “ai. Mwalra kwini sakabukabungane puthiili, kai naku apia arakaynga. Luiyasi naw thingale ki takulralrava iya ku, lritara kiadila ku ki kappa ki cumacumay. Kai naku mwakuludru ki bulabulay, mialri ikay kay sagarugarucane.” La pakisamula ki tueape ki talialaalay pakatuase, alaka mwakuludru ku wadreele kwini ki alisu lu tubi.

要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他說：「再見了。把罩子放一邊吧，我不想用它了。如果我想要認識蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是她怕他看到她流眼淚的樣子。



Masalrua ku kikay tueape ki talialaalay ka twapapalra ki tapilradrau luka tataluelaelane lini mulatadre. Ngwakay Iribate ku taykalrane ku latariaw, kipadradresenge ku makaelaela ku matialrulrupi ku laumaumase.



我_ㄉ相_ㄟ信_ㄩ小_ㄩ王_ㄩ子_ㄩ是_ㄩ利_ㄩ用_ㄩ一_ㄩ群_ㄩ侯_ㄩ鳥_ㄩ遷_ㄩ徙_ㄩ的_ㄩ機_ㄩ會_ㄩ跑_ㄩ出_ㄩ來_ㄩ的_ㄩ。他_ㄩ路_ㄩ過_ㄩ很_ㄩ多_ㄩ個_ㄩ小_ㄩ星_ㄩ球_ㄩ，遇_ㄩ見_ㄩ各_ㄩ種_ㄩ有_ㄩ趣_ㄩ的_ㄩ人_ㄩ。



Kwini aswalala ka tariaw yakay ku tangea ku talialaalay. Sakelanga ku tueape ki talialaalay, ku talialaalay ladrekase iniane ikayyanga iya. Ai kai wathengete iniane ku tueape ki talialaalay, sapadulru ku matuase kwini, ku talialaalay ladrekase iniane lu katuasa iya.



第^カ一^一個^一星^一球^一上^一住^一著^一一^一個^一國^一王^一。小^一王^一子^一到^一了^一以^一後^一，國^一王^一就^一命^一令^一他^一留^一在^一星^一球^一上^一。小^一王^一子^一不^一理^一他^一，準^一備^一離^一開^一那^一裡^一，於^一是^一國^一王^一就^一命^一令^一他^一離^一開^一。



Kwini saka drusa ka tariaw la ikay ku madiadirace ku takaumaumasane. La kawriva ki tueape ki talialaalay malra kwini viri kwini alrima su pungupungu ki vanale su iya. Lapangimia kwini lasu, la iya kay : “maelanenga kwini tatapetapane su, tengane ka mwasakene su nakuane.”



第_カ二_ル個_ク星_ツ球_ク上_ル住_キ著_セ一_ク個_ク愛_ヲ慕_ル虛_ト榮_ル的_カ人_ヲ。他_チ請_ク小_ツ王_ノ子_ヲ用_ヒ左_ノ邊_ノ的_カ手_ヲ碰_ス一_ク下_ヲ右_ノ邊_ノ的_カ手_ヲ。小_ツ王_ノ子_ヲ照_ル做_ル以_ノ後_ヲ，他_チ就_ク說_ク：「謝_セ謝_セ你_ノ的_カ掌_ノ聲_ヲ，你_ノ真_ク的_カ很_ク崇_ム拜_ス我_ヲ。」



Kwini mwasaka tulru ka tariaw laikay ku tarangibababava. Kwini unguungulu ini ki bava pakay ku naw karimuru iyaiya ini. Naw ulrawnga ku akiininwane li amia, asiluiyane mainu turamuru kwini ki tangibababavane ini.



第_カ三_ム個_ク星_ク球_ク住_ク著_ク一_ク個_ク酒_ク鬼_ク， 整_ク天_ク喝_ク酒_ク。 他_ク喝_ク酒_ク是_ク因_ク為_ク想_ク要_ク遺_ク忘_ク。 他_ク想_ク遺_ク忘_ク他_ク的_ク羞_ク恥_ク， 因_ク為_ク他_ク覺_ク得_ク整_ク天_ク喝_ク酒_ク很_ク可_ク恥_ク。



Kwini saka supate katariaw la ikay ku tarathaathakay. Twarakete asiasipi pacapacase ku takilangadhane ini. Laka taasiasipane ki tariaw subelebelenge, nakuane kavay nakuane kikavay iyaiya singibiabiabila.



第^カ四^ム個^セ星^ツ球^ク住^ス著^セ一^ク個^セ生^ル意^ノ人^ノ。他^カ整^ル天^ヲ在^テ數^ル數^ヲ和^シ計^ル帳^ヲ。他^カ不^レ停^ル地^ニ算^ル著^セ天^ノ上^ノ的^カ星^ツ星^ツ，說^ク那^ノ些^ヲ星^ツ星^ツ都^ク是^ル他^ノ的^カ。



Kwini sakalrima ka tariaw la ikay ku tarapadalay ki tinaki. Luka maungu la padalay ku tinaki kadadalranane, luka liare ki mialrealre la edrepe liniane. Tikiane kwini tariaw, lakirarimu ngivalrilridhi, lakamani kwini nimakavalane kavay ngwasi vavaale ki malrailragi ki ceneke ki tuku. Kwini tarapadalay la kidulru ki akatuasane padalay, akatuasane edrepe ki tinaki.



第_カ五_ノ個_ノ星_ノ球_ノ住_ル著_シ一_ツ個_ノ點_カ燈_カ的_カ人_ノ。每_ノ天_ノ晚_ノ上_ル他_ハ把_レ路_カ燈_カ點_カ上_ル，早_レ上_ル再_レ熄_テ滅_セ它_ヲ。由_レ於_レ星_ノ球_ノ很_レ小_シ，又_レ轉_ル得_ル很_レ快_ク，所_レ以_レ那_ノ裡_ノ的_カ一_ツ天_ノ只_レ有_ル一_ツ分_ノ鐘_ノ這_レ麼_ノ長_シ。點_カ燈_カ人_ノ就_レ辛_ク苦_ク地_ニ不_レ斷_ク點_カ燈_カ、熄_テ燈_カ。



Kwini ki saka enema ka tariaw yakay ku taradreele ki ngwakay ki kadaengane. Ikay ki tusebate ini la pacasenga ku talukalrale ku nagane ki kadaengane, ku nagane ki lregelrege ki laveke(timu). La kawriva : “ku taradreele ki kadaengane kai wamalra pacase kudra padawdalru ku tangimiane ki lamanemane, kathaane ki kai kaela ka lregelrege si laveke.” sakilalra kwini tueape ki talialaalay lakilalra iniane iya kay, kay bengelray amani kwidra padalrua ku tangibualane italuvaivay, la kathekelre ku kidredreme ini.



第六個星球住著一個地理學家。他的書裡記錄了很多地方的名稱，包括山和河流的名字。他說：「地理學家不記錄短暫出現的事物，只記錄不會改變的山和海洋。」小王子聽到他說，花是短暫出現的事物，感到很擔心。



Ku saka pitu ku mua ini ki tueape ki talialaalay kudra tariaw amani kay kadaengane. Kwini amani kudra maadraw ka tariaw, ikay kwini ki tariaw laikaykay ku taiday si mangeale si vaeva ku talialaalay niyane, tapitu ka kudrulu ku taradreele ki kadaengane, la tamabangate ka ulraw ku tara thaathakay, tapitu kaiday ka ulraw ku tarangibababava, tara matulru ka kudrulu ka ulraw ku madiadirace, elrelrenga ikay ku mapusale ka kudrulu ka ulraw ku laumaumase. Sakaiana paedhale kikay dringiki, lu ta masupatele si eneme ka ulraw ku tara padalay ki tinaki lri dulru paledra kikay kawmasane.

小王子到第七個星球是地球。那是一個很大的星球，在那個星球上住著一百一十一位國王，七千個地理學家，九十萬個生意人，七百萬個酒鬼，三億個愛慕虛榮的人，一共大約有二十億個大人。在人們發明電力之前，地球需要有四十六萬個點燈人才能維持夜晚的照明。



Ku tueape ki talialalay satakela kwini ki kadaengane, la madradesenge kudra vaeva ka buraw ka dulay(sulraw). Kwini dulay lakawriva iniane : “ luyasi la kabarengerenga su ki tariaw su, lri dulrua ku paralubu musuane.”



小₁王₂子₃：剛₄到₅地₆球₇時₈，在₉沙₁₀漠₁₁裡₁₂遇₁₃到₁₄一₁₅條₁₆金₁₇色₁₈的₁₉蛇₂₀。那₂₁條₂₂蛇₂₃對₂₄他₂₅說₂₆：「如₂₇果₂₈有₂₉一₃₀天₃₁你₃₂非₃₃常₃₄想₃₅念₃₆你₃₇的₃₈星₃₉球₄₀，我₄₁可₄₂以₄₃幫₄₄你₄₅。」



La Iribate patatukunga ki aenaenay, ala daruru kwidra taikayyane ki umaumase. Kwini tueape ki talialaalay la dreele ku taluvale ku babengelradhane, la kasamali kai maka avavaga. Ikay kwini alaka yakay ku Irima ka kudrulu ku padralray, ku tacebeane lamaramaramaw. La kidreedreme kwini tueape ki talialaalay : “alaw tayngeangea ka kathana ku ka yakay ku babengelradhane ka padralray, laka nakuane patuelre kwini bengelay, si talutulrulu ka takulamane kalregelrege, ai kikay patuelre ka kailri maka pangimia nakuane ku saniange ka tueape ki talialaalay.” La kidredredreme, la gurapangane ikay ki ububulane si tubinga.



他_去穿_透越_了整_個沙_漠，才_終於_到了_有人_居住_的地_方。小_王子_看到_一個_花園_，嚇_得說_不出_話來_{。那}裡_竟然_有五_千朵_玫瑰_花，全_都長_得一_樣。小_王子_想：「我_以為_我的_玫瑰_花是_獨一_無二_的，沒_想到_她很_平凡_，我_擁有_那朵_花，和_三座_火山_，但_是這_一切_並沒_辦法_讓我_成為_一個_偉大_的王_子。」想_著想_著，他_就趴_在草_地上_哭了_起來_。



Kikwini kwidra la ngibuale ku cipiri. Ku tueape ki talialaalay la kawariva : “abuala taelrea ili takivavaavange, kwalrialri kay kidredreme li.” La kawriva ku cipiri : “kai naku lrimaka taelre musuane kivaavange, kai naku kiapakicaucaukuaneana. Pakay nakuane, languvavalakeana su ka sawvalay, pakay musuane, mialria ku ka vaevaeva ka langu cicipiri. Luiyasi la pakicakuanenga su nakuane, lri dulru ta maurikay. Pakay nakuane, lri kamamni su kudra sangwangeangea, pakay musuane, mialria ku ka sangwangeangea.”

這時_時候_候狐_狐狸_狸出_出現_現了_了。小_小王_王子_子說_說：「來_來陪_陪我_我玩_玩吧_吧，我_我現_現在_在好_好傷_傷心_心。」狐_狐狸_狸說_說：「我_我不_不能_能跟_跟你_你玩_玩，我_我還_還沒_沒有_有被_被馴_馴服_服。對_對我_我來_來說_說，你_你只_只是_是一_一個_個普_普通_通的_的小_小男_男孩_孩，對_對你_你來_來說_說，我_我也_也只_只是_是一_一隻_隻普_普通_通的_的狐_狐狸_狸。如_如果_果你_你馴_馴服_服了_了我_我，我_我們_們就_就會_會互_互相_相需_需要_要。對_對我_我來_來說_說，你_你將_將會_會成_成為_為獨_獨一_一無_無二_二的_的，對_對你_你來_來說_說，我_我也_也會_會成_成為_為獨_獨一_一無_無二_二的_的。」



Ku tueape ki talialaalay lakawriva : “kadruanga ku zikange li, naw muana talidrumane aruthingale ki latalrailragi amiamia ku.” La kawriva ku cipiri : “kikaynga kay laumaumase kadruanga ku zikange ku aru thingalane laaunganenga. Wamuamuanga ki tasiwbadhane mua langay ku nidemelanenga ku lamanemane. Ai kikay kaumasane kadrua ku tasiwbadhane kilangay ki talragi, lakamani kwidra kikay ka kadruadrua ku talragi lini.” Kikay tueape ki talialaalay lamuamua kudra ki tamuamuane ini ku zikange dreele ki cipiri, lapia kwini si, malra pakicaucakuane ki cipiri.



小王^T子^X說^P：「我^X沒^P有^P足^P夠^K的^K時^P間^H，我^X想^T要^T去^K多^K認^H識^P一^T些^T朋^X友^X。」
狐^P狸^K說^P：「現^T在^P的^K人^H不^X再^P有^P時^P間^H去^K瞭^K解^H任^H何^K事^P情^K。他^X們^H總^X是^P到^K商^P店^K去^K買^P一^T些^T現^T成^K的^K東^K西^T。可^X是^P世^P界^H上^P沒^P有^P商^P店^K是^P在^P賣^P朋^X友^X的^K，所^X以^X人^H們^H就^X不^X再^P擁^H有^P朋^X友^X。」小王^T子^X每^P天^K在^P固^K定^K的^K時^P間^H去^K看^P狐^P狸^K，就^X這^X樣^K，他^X馴^T服^K了^K狐^P狸^K。



Ladarurunga ki amauvagadhane, ku cipiri lu mua ki babengelradhane dreelenga ki padralray la iyakay ki tueape ka talialalay. Ku tueape ki talialalay lakatuasenga dreele ki padralray, la akabalrithi turamuru ku kidremedreme ini. La iya kay liniane : “kadrua ku tangimiane numi ki padralray li, kadruana ku wadulru mapakicakuane numiane, kadrua ku naw pasikay amia numiane. Ku padralray li, asaravane ka vaeva, makuciaciangalrana numiane makanaelre. Puadriadringadha ku pwacilay iniane, kabungu ku garase iniane, mwalra ku cumacumay ku yakay ki kinawmasane ini, idrengere kilalalra ku vaga ini, padralray li iniane.

離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同的感覺。他對他們說：「妳們一點也不像我我的玫瑰花，沒有人馴服過妳們，沒有人為妳們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比妳們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」



Ku tueape ki talialaalay la kipusaw ki cipiri, ku cipiri la kawrivainiane : “ ai, kudra tinukucingalrane ku lamanemane, kaidu maka arakay ku maca dreele, kathaane ku arakay madu ku kidremedreme. Kikay amani sa pakaelreelre su ku zikange marasikay ki padralray, lakamani ku aru ka tinukucingalrane.



小₁王₂子₃跟₄狐₅狸₆道₇別₈，狐₉狸₁₀對₁₁他₁₂說₁₃：「再₁₄見₁₅了₁₆，真₁₇正₁₈重₁₉要₂₀的₂₁東₂₂西₂₃，用₂₄眼₂₅睛₂₆是₂₇看₂₈不₂₉到₃₀的₃₁，只₃₂有₃₃用₃₄心₃₅才₃₆能₃₇看₃₈到₃₉。正₄₀因₄₁為₄₂你₄₃把₄₄時₄₅間₄₆投₄₇注₄₈在₄₉你₅₀的₅₁玫₅₂瑰₅₃花₅₄上₅₅，所₅₆以₅₇她₅₈才₅₉變₆₀得₆₁如₆₂此₆₃重₆₄要₆₅。」



Sa kilalra ku ku tamatikayyane kikay abuubulru ikay ki tangukakayyane ini, amani saka samaka valrulu ku ta sulisiane li, kikwini latakuvavalenga naku kudra saungulane li ku acilay. Ku tueape ki talialaalay la tarudradrusa nay ikay anenaenay, lri silape nay ku taaciladhane ka dralremedreme. Lakatuatuase nay, laaru kadradrimidrimitinga, langibualenga ku latariaw.



當我聽小王子說完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起走在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星星出來了。



Ku tueape ki talialaalay latangurarane dreele subelebelenge, la iya kay nakuane : “mathariri turamuru ku tariaw, asiluiyane ikay subelebelenge yakay kwini kaika makaadreelane ka vaeva ka bengelray.” La guruthungane dreele kwini tapaledrane ki dramare ikay ki aenaenay, la iya kay : “mahtariri turamuru kay aenaenay, asiluiyane ikay taluvale ilrici, kisekete ku taluvale ku dralremedreme ka taaciladhane.” La katuatuase nay, ala saka lialiare la kidringay nay kwini taaciladhane.



小₁王₂子₃ 抬₄頭₅ 看₆天₇空₈， 然₉後₁₀ 對₁₁我₁₂說₁₃： 「 星₁₄星₁₅ 是₁₆很₁₇美₁₈的₁₉， 因₂₀為₂₁上₂₂面₂₃ 有₂₄一₂₅朵₂₆我₂₇們₂₈ 看₂₉不₃₀見₃₁的₃₂花₃₃。」 他₃₄又₃₅ 低₃₆下₃₇頭₃₈ 看₃₉著₄₀月₄₁光₄₂ 照₄₃著₄₄的₄₅沙₄₆漠₄₇， 說₄₈： 「 沙₄₉漠₅₀ 是₅₁很₅₂美₅₃的₅₄， 因₅₅為₅₆某₅₇個₅₈角₅₉落₆₀裡₆₁， 藏₆₂著₆₃一₆₄口₆₅井₆₆。」 我₆₇們₆₈ 繼₆₉續₇₀走₇₁著₇₂， 終₇₃於₇₄在₇₅天₇₆亮₇₇時₇₈ 發₇₉現₈₀了₈₁水₈₂井₈₃。



Kwin ki maungu, taracaylinga ku takelane ki tueape ki talialaalay ki kadaengane. La ngipapadulru ku lri ikay kikay ki zikange katuase siwlringa, laka drarumadrimi dreela ku makakawrivariva kwini ki buraw ka dulay. La kelanga ki maaungu, lathingala ku ka matuasenga mua ki laelangane ini ku tueape ki talialaalay.



那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的時回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，我知道小王子赴約去了。



La tara enemenga ka cayili, lakakdrua ku tadrelanenga li ki tueape ki talialaalay. Ngwalringavaku ku kudra biibilrilinga ku takawrivane ini nakuane iya kay : “ ikay ki maaungunga, lu pasuabelenge su dreele, kwini yakayya ku ki vaeva ka tariaw, yakayya ku kwini ki tariaw mulrakalrakay, pakay musuane kwidra, marua mualrakalrakay musuane kwini tariaw, kwini musuane ku tariaw, amani kwidra mualrakalrakay ka tariaw.”



六年的時間過去了，我再也沒有看見過小王子。我記得他最後跟我說的話是這樣：「夜裡，當你望著天空時，因為我住在其中一顆星星上，因為我在那顆星星上笑著，那麼對你來說，彷彿所有星星都在笑。你所擁有的星星，就是會笑的星星。」

Ku talragi li ladreelanga nakuane, langwalay ku tamudringadringadhane li siwlri si kasaasa ku kidremedreme , ai alaka kwalri tubitubi kay kidremedreme li. Na wazega ku ku satamengane ki nguduy ki kiu ki tueape ki talialaalay, ai marimura ku kai zega ku lakete. Lutumane kailri maka paralubu ki kiu pasisatametamengane ki nguduy. Taiyane kikay kay kidremedreme li, kwini kiu kai lri kaneaini kwini ki bengelray iyaiya? Yakay lu kidreedrema ku, ku tueape ki talialaalay lri tara kabungu ku garase palakebe luka maungu, lai tara palakebe ki kiu. Sana iya ku kikay, kudra latariaw lakasulrapele mulrakay nakuane. Yakay lungimia kikay, ai ala karimuru, kai kabungu ku garase, lri matikuru turamuru. Sana iya kikay, kwini latariaw subelebelenge lamakitu alralrese.



我的朋友們再次看到我，都對我能活著回來感到幸運，然而我的內心其實很悲傷。我曾經幫小王子的羊畫過嘴罩，但是我忘了幫他畫上皮帶。他怎樣也無法幫羊戴上嘴罩。我心裡常常想，那隻羊會不會把花吃掉了呢？有時候我會想，小王子每天晚上都會用玻璃罩把花保護好，他也一定會把羊管好。這麼一想，所有星星就對我溫柔地笑了。有時候我又會覺得，萬一他哪天疏忽了，忘了蓋玻璃罩，那可就慘了。想到這裡，天上的星星全部都化成了淚珠。



Pakay numiane ka mialri kadalame ki tueape ki talialaalay, ikay kwini ki adaydaydayli ka taikayyane ki tariaw, yakay ku vaeva ku kaika thingale ta ka kiu, alaw wakane nga ki bengelray ka padralray, alaw kai ngimiakwini, kikay kawmasane demedeme lringwalay kikay si akabalrithi amaelane. Ala ta paswabelenge dreele subelebelenge, kidreedreme, ku kiu wakane ki bengelray, luka kai wakane ki bengelray? Kikay kwidra lri thingale su, amaelanenga sanaka manemane patuelre.



對你們這些同樣喜歡小王子的
人來說，在某個遙遠的星球上，
有一隻我們並不認識的小羊，
牠或許吃了玫瑰花，或許沒有，
世界的一切都會因此變得完全
不同。請大家抬頭看著天空，
心裡想著，小羊究竟吃了花，
還是沒有吃了花？這時
候你們就會發現，一切
都變得不同了。

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：劉宇陽

總編輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：柯玉卿
Ubange .Aruladenge

美術編輯：周楷樺

責任編輯：阿洛·牡卓兒
Ado moco'

排版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖 - 埃克蘇佩里
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

